

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## uNDEdi rAmuDh-harikAmbhOji

In the kRti ‘uNDEdi rAmuDh’ – rAga harikAmbhOji, SrI tyAgarAja exhorts his mind not to be misled.

P       <sup>1</sup>uNDEdi rAmuD(o)kaDu  
Uraka ceDi pOku manasA

A       caNDa <sup>2</sup>mArtANDa madhya  
maNDalamunanu celangucun(uNDEdi)

C       tAmas(A)di guNa rahituDu  
dharmAtmuDu <sup>3</sup>sarva samuDu  
kshEma karuDu tyAgarAja  
citta hituDu jagamu niNDiy(uNDEdi)

Gist  
O My Mind!  
It is indeed rAma alone - the pure Existence!  
It is indeed rAma alone who is effulgent in the core of the fiercely glowing

Sun.  
He is the Lord beyond the darkness (inertness) and other qualities;  
He is embodiment of dharma;  
He is equal for all;  
He is the One who bestows welfare;  
He is the benefactor of the mind (or intellect) of this tyAgarAja.

It is indeed rAma alone who pervades the whole Universe!  
Don’t be ruined needlessly.

### Word-by-word Meaning

P       It is indeed rAma (rAmuDh) alone (okaDu) (rAmuDokaDu) - the pure Existence (uNDEdi)! O My Mind (manasA)! Don’t be ruined (ceDi pOku) needlessly (Uraka).

A It is indeed rAma alone who is effulgent (celangucunu uNDEdi) (celangucunuNDEdi) in the core (madhya maNDalamunu) (literally in the central region) of the fiercely glowing (caNDa) Sun (mArtANDa);  
O My Mind! Don't be ruined needlessly.

C He is the Lord beyond (rahituDu) (literally bereft of) the darkness (inertness) (tAmasa) and other (Adi) (tAmasAdi) qualities (guNa); He is embodiment of dharma (dharmAtmuDu); He is equal (samuDu) for all (sarva);  
He is the One who bestows (karuDu) (literally cause) welfare (kshEma);  
He is the benefactor (hituDu) of the mind (or intellect) (citta) of this tyAgarAja;  
It is indeed rAma alone who pervades (niNDi uNDEdi) (literally fills) (niNDiyuNDEdi) the whole Universe (jagamu)! O My Mind! Don't be ruined needlessly.

Notes –

Variations –

<sup>3</sup> – sarva samuDu – sarvasvamuDu.

References –

<sup>2</sup> – mArtANDa madhya maNDalamu – The following verses from SrImad bhAgavataM, Book 5, Chapter 20 are relevant –

aNDa madhya gataH sUryO dyAvAbhUmyOryadantaram |  
sUryANDagOlayOrmadyE kOTyaH syuH pancaviMSatiH ||

mRtE(a)NDa Esha Etasmin yadabhUttato mArtaNDa iti vyapadESaH |  
hiraNyagarbha iti yaddhiraNyANDasamudbhavaH ||

sUryENa hi vibhajyantE diSaH khaM dyaurmahI bhida |  
svargApavargO narakA rasaukAMsi ca sarvaSaH ||

dEvatiryaGmanushyANAM sarIsRpasavIrudhAM |  
sarva jIvanikayANAM sUrya AtmA dRgISvaraH || 43 – 46 ||

“(The orb of) the sun is located in the middle of the egg (of this universe), which corresponds to the centre of space lying between the upper and lower shells of the cosmic egg. The (extent of) space between (the orb of) the sun and (the outer shell of) the cosmic egg (on all sides) is twenty-five crore Yojanas (or two thousand million miles) (43).

Because the sun-god appeared in this lifeless (inanimate) egg (as the Cosmic Being), the appellation of mArtaNDa (mRtE aNDa bhavaH) has been applied to him (ever) since. He is (also) called hiraNyagarbha inasmuch as he (the sun) represents the embryo (located) in (the centre of) the golden egg (of this universe) (44).

By the sun indeed are divided (clearly defined) the quarters, the heavens, the celestial region, the earth and (other such) distinctions (divisions), the worlds of enjoyment and supreme bliss (final beatitude), the infernal regions (where one undergoes tortures of various kinds), the subterranean worlds (atala and so on) and all (other divisions) (45).

Of Gods and human beings as well as of subhuman creatures (that are oblong in shape), of reptiles and plants (the vegetable kingdom), nay of all species of living beings, the sun-god is the very Self (the animating spirit) as well as the deity presiding over their eyesight (46).

<sup>2</sup> – mArtaNDa – Lord Siva is also called mArtaNDa bhairava – Please visit the site for complete details - <http://www.svabhinava.org/shiva/>

<sup>2</sup> – mArtaNDa – One of the names of lalitA mahAtripura sundari is 'mArtaNDa bhairavArAdhya' – lalita sahasranAmāM (785).

Comments -

<sup>1</sup> – uNDEdi – This word when not connected to anupallavi and caraNa would be translated as 'One who is Existence' – 'sat' of 'sat-cit-Ananda'.

<sup>3</sup> – sarva samuDu – One who treats friends and foes alike. Please refer to saundarya lahari (57 last line)

"vanE vA harmyE vA samakara-nipAtO himakaraH"

....Whether it is a forest or a mansion the Moon pours his moonlight equally.

Please refer to discourse of paramAcArya of kAncI on the SIOka - <http://www.geocities.com/profvk/gohitvip/DPDS66-70.html>

## Devanagari

प. उण्डेदि रामु(डो)कडु  
ऊरक चेडि पोकु मनसा  
अ. चण्ड मार्ताण्ड मध्य  
मण्डलमुननु चेलङ्गुचु(नुण्डेदि)  
च. ताम(सा)दि गुण रहितुडु  
धर्मात्मुडु सर्व-समुडु  
क्षेम-करुडु त्यागराज  
चित्त हितुडु जगमु निण्डि(युण्डेदि)

## English with Special Characters

pa. uṇḍēdi rāmu(ḍo)kaḍu  
ūraka ceḍi pōku manasā  
a. caṇḍa mārtaṇḍa madhya  
maṇḍalamunanu celaṅgucu(nuṇḍēdi)  
ca. tāma(sā)di guṇa rahituḍu  
dharmātmuḍu sarva-samuḍu  
kṣēma-karuḍu tyāgarāja  
citta hituḍu jagamu niṇḍi(yuṇḍēdi)

## Telugu

- ప. ఉణ్ణేది రాము(డొ)కడు  
ఊరక చెడి పోకు మనసా  
అ. చణ్ణ మార్తాణ్ణ మధ్య  
మణ్ణలమునను చెలఱుచు(నుణ్ణేది)  
చ. తామ(సా)ది గుణ రహితుడు  
ధర్మాత్ముడు సర్వ-సముడు  
క్షేమ-కరుడు త్యాగరాజ  
చిత్త హితుడు జగము నిణ్ణి(యుణ్ణేది)

## Tamil

- ప. ఊణ్ణేది<sup>3</sup> రాము(డొ<sup>3</sup>)కడు<sup>3</sup>  
ఊరక<sup>3</sup> చెడి<sup>3</sup> పోకు<sup>3</sup> మనసా  
అ. చణ్ణ<sup>3</sup> మార్తాణ్ణ<sup>3</sup> మధ్య<sup>3</sup>  
మణ్ణ<sup>3</sup>లమునను<sup>3</sup> చెలఱుచు<sup>3</sup>(నుణ్ణేది<sup>3</sup>)  
చ. తామ(సా)తి<sup>3</sup> గు<sup>3</sup>ణ రహితుడు<sup>3</sup>  
ధర్మాత్ముడు<sup>3</sup> సర్వ-సముడు<sup>3</sup>  
క్షేమ-కరుడు<sup>3</sup> త్యాగరాజు<sup>3</sup>  
చిత్త హితుడు<sup>3</sup> జగము నిణ్ణి(యుణ్ణేది<sup>3</sup>)

(మెయిప్పొర్రుణాక) ఇరుప్పవన్ ఇర్రామన్ ఓరువణే;  
వీణాక కెట్టుప్పోకాతే, మనమే!

వెంకటాచార్య కతిరొనిన్ నడు  
మండలత్తినీల్ తిక్కున్తుకొండీరుప్పవన్  
ఇర్రామన్ ఓరువణే;  
వీణాక కెట్టుప్పోకాతే, మనమే!

తామతమ్ ముతలాన్ కుణంగలన్దవన్;  
అరవడివిన్దన్; యావార్కుమ్ పొత్తువాన్దవన్;  
నలమణిప్పవన్; తియాకరాసనిన్  
శిత్తత్తిర్కు ఇనియవన్; ఉలకెల్లమ్ నిరైన్దిరుప్పవన్  
ఇర్రామన్ ఓరువణే;  
వీణాక కెట్టుప్పోకాతే, మనమే!

వెంకటాచార్య కతిరొన్ - పకలవన్  
తామతమ్ - ముక్కుణంగలన్దవన్  
శిత్తమ్ - ఉల్లమ్ అల్లత్తు అనివు

## Kannada

ప. ఊణ్ణేది రాము(డొ)కడు

ಉರಕೆ ಚೆಡಿ ಪೋಕು ಮನಸಾ

ಅ. ಚೆಣ್ಣ ಮಾರ್ತಾಣ್ಣ ಮಧ್ಯೆ

ಮೆಣ್ಣಲಮುನನು ಚೆಲಜ್ಜುಚು(ನುಣ್ಣೇದಿ)

ಚೆ. ತಾಮ(ಸಾ)ದಿ ಗುಣ ರಹಿತುಡು

ಧರ್ಮಾತ್ಮುಡು ಸೆರ್ವೆ-ಸಮುಡು

ಕ್ಷೇಮ-ಕರುಡು ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಚಿತ್ತೆ ಹಿತುಡು ಜಗಮು ನಿಣ್ಣಿ(ಯುಣ್ಣೇದಿ)

### Malayalam

ಎ. ಉಣ್ಣೇದಿ ರಾಮ್(ಡಾ)ಕಡ್ಡು

ಉರಕು ಚೆಡಿ ಪೋಕು ಮನಸಾ

ಆ. ಎಣ್ಣು ಮಾರ್ತಾಣ್ಣ ಮಧ್ಯೆ

ಮೆಣ್ಣಲಮುನನು ಚೆಲಜ್ಜುಚು(ನುಣ್ಣೇದಿ)

ಏ. ತಾಮ(ಸಾ)ದಿ ಗುಣ ರಹಿತುಡು

ಧರ್ಮಾತ್ಮುಡು ಸೆರ್ವೆ-ಸಮುಡು

ಕ್ಷೇಮ-ಕರುಡು ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಚಿತ್ತೆ ಹಿತುಡು ಜಗಮು ನಿಣ್ಣಿ(ಯುಣ್ಣೇದಿ)

### Assamese

ಪ. ಉಣ್ಣೇದಿ ರಾಮ್(ಡಾ)ಕಡ್ಡು

ಉರಕು ಚೆಡಿ ಪೋಕು ಮನಸಾ

ಅ. ಚಿತ್ತೆ ಹಿತುಡು ಜಗಮು ನಿಣ್ಣಿ(ಯುಣ್ಣೇದಿ)

ಮೆಣ್ಣಲಮುನನು ಚೆಲಜ್ಜುಚು(ನುಣ್ಣೇದಿ)

ಚ. ತಾಮ(ಸಾ)ದಿ ಗುಣ ರಹಿತುಡು

ಧರ್ಮಾತ್ಮುಡು ಸೆರ್ವೆ-ಸಮುಡು

ಕ್ಷೇಮ-ಕರುಡು ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಚಿತ್ತೆ ಹಿತುಡು ಜಗಮು ನಿಣ್ಣಿ(ಯುಣ್ಣೇದಿ)

### Bengali

ಪ. ಉಣ್ಣೇದಿ ರಾಮ್(ಡಾ)ಕಡ್ಡು

ಉರಕು ಚೆಡಿ ಪೋಕು ಮನಸಾ

ଅ. ଚଞ୍ଚୁ ମାର୍ତ୍ତାଞ୍ଚୁ ମଧ୍ୟ

ମଞ୍ଚୁଲମୁନୁ ଚେଲଞ୍ଚୁ(ନୁଞ୍ଚେଦି)

ଚ. ତାମ(ସା)ଦି ଞ୍ଚୁ ଗହିତୁଡୁ

ଧର୍ମାଞ୍ଚୁଡୁ ସର୍ବ-ସମୁଡୁ

ଞ୍ଚେମ-କରୁଡୁ ଞ୍ଚାଗରାଜ

ଚିତ୍ତ ହିତୁଡୁ ଜଗମୁ ନିଞ୍ଚି(ୟୁଞ୍ଚେଦି)

### **Gujarati**

୧. ଓଞ୍ଚେଦି ରାମୁ(ଠା)ଞ୍ଚୁ

ଓରଞ୍ଚ ଧିଞ୍ଚି ଧାଞ୍ଚୁ ମନସା

ଅ. ଧାଞ୍ଚୁ ମାର୍ତ୍ତାଞ୍ଚୁ ମଧ୍ୟ

ମାଞ୍ଚୁଲମୁନୁ ଧିଞ୍ଚୁ(ୟୁଞ୍ଚେଦି)

ଧ. ତାମ(ସା)ଦି ଗୁଞ୍ଚା ରହିତୁଡୁ

ଧର୍ମାଞ୍ଚୁଡୁ ସର୍ବ-ସମୁଡୁ

ଞ୍ଚେମ-କରୁଡୁ ଧାଗରାଜ

ଧିତ୍ତ ହିତୁଡୁ ଞ୍ଚାମୁ ନିଞ୍ଚି(ଧୁଞ୍ଚେଦି)

### **Oriya**

୧. ଉଞ୍ଚେଦି ରାମୁ(ଠା)କତୁ

ଉରକ ଚେତି ଧୋକୁ ମନସା

ଅ. ଚଞ୍ଚୁ ମାର୍ତ୍ତାଞ୍ଚୁ ମଧ୍ୟ

ମାଞ୍ଚୁଲମୁନୁ ଚେଲଞ୍ଚୁ(ନୁଞ୍ଚେଦି)

ଚ. ତାମ(ସା)ଦି ଗୁଞ୍ଚା ରହିତୁଡୁ

ଧର୍ମାଞ୍ଚୁଡୁ ସର୍ବ-ସମୁଡୁ

ଞ୍ଚେମ-କରୁଡୁ ଧାଗରାଜ

ଚିତ୍ତ ହିତୁଡୁ ଜଗମୁ ନିଞ୍ଚି(ଧୁଞ୍ଚେଦି)

### **Punjabi**

୧. ଓଞ୍ଚେଦି ରାମୁ(ଠା)କତୁ

ਊਰਕ ਚੇਡਿ ਪੋਕੁ ਮਨਸਾ

ਅ. ਚਲਡ ਮਾਰਤਾਲਡ ਮਧਜ

ਮਣਡਲਮਨਨੁ ਚੇਲਕਗੁਚੁ(ਨੁਲਡੇਦਿ)

ਚ. ਤਾਮ(ਸਾ)ਦਿ ਗੁਣ ਰਹਿਤੁਡੁ

ਧਰਮਾਤਮੁਡੁ ਸਰੂ-ਸਮੁਡੁ

ਕਸ਼ੇਮ-ਕਰੁਡੁ ਤਜਾਰਾਰਾਜ

ਚਿੱਤ ਹਿਤੁਡੁ ਜਗਮੁ ਨਿਲਿਡ(ਯੁਲਡੇਦਿ)